



LE JOURNAL

DEPUIS 1863

DU JURA

Mardi 20 août 2019
www.journaldujura.ch

No 192 CHF 3.70
J.A. - CH-2501 Bienne 1

Retrouvez
le Journal du Jura sur



L'édito

Pierre-Alain Brenzikof
pabrenzikof@journaldujura.ch



Qui pour remplacer Beatrice Simon?

Si elle s'apparente rarement à un long fleuve tranquille, la politique ne tient pas davantage de la science exacte. Malgré tout, si une certaine logique était respectée, l'élection du Conseil des Etats en terre bernoise devrait consacrer la victoire de Beatrice Simon et Hans Stöckli. Membre du PBD et directrice des Finances du canton, la première nommée a été la mieux élue au Conseil exécutif en 2018. Fort de ce qui précède, elle devrait sans trop de problèmes reprendre le fauteuil de son collègue de parti Werner Luginbühl, qui a choisi de rentrer dans le rang. A droite, on ne voit pas le conseiller national UDC Werner Salzmann lui brûler la politesse. Il y a quatre ans, un certain Albert Rösti avait, lui aussi, dû s'incliner face à Werner Luginbühl. Quant à la radicale Christa Markwalder, elle ne se fait pas trop d'illusions. A gauche, le socialiste Hans Stöckli, plus populaire que doctrinaire, ne doit pas se faire trop de souci. Regula Rytz appartient certes à un parti qui a le vent en poupe. Mais la présidente des Verts vient de l'extrême-gauche. De quoi effrayer le bobo? A voir.

Reste que le parti de Beatrice Simon va se retrouver bien vite devant un sacré casse-tête. En chute dans les sondages, il devra composer sans sa star au Conseil exécutif si elle est élue au Conseil des Etats. Et ce départ anticipé provoquera une élection complémentaire au gouvernement. De quoi aiguïser les appétits, y compris ceux de la gauche. Depuis l'avènement de Pierre Alain Schnegg, cette dernière a perdu la majorité à l'exécutif. Est-ce pour cette raison que le nom du conseiller national socialiste Matthias Aebischer revient souvent dans les officines?

Et à droite? Eu égard à la conjoncture actuelle, on n' imagine pas vraiment l'UDC revendiquer un troisième siège. Pareille attitude pourrait être interprétée comme de l'arrogance par les partenaires PLR, PBD et UDF de l'alliance bourgeoise.

Bref, rien n'est joué. Surtout, il conviendra déjà d'attendre le résultat des élections nationales. Si Beatrice Simon devait l'emporter comme prévu, le PBD aurait tout intérêt à retoucher ce qu'il lui reste de manches pour présenter un candidat de pointe. Le conseiller national et ancien président de l'Association des communes bernoises Lorenz Hess? Le malicieux député et notaire Samuel Leuenberger? Anita Luginbühl-Bachmann, son intransigente collègue au Rathaus? Décidément, l'automne sera chaud. Mauvais pour le climat...

Couac lors de l'inauguration de l'Esplanade Laure-Wyss

Bienne La Ville a inauguré samedi l'Esplanade Laure-Wyss, le nouvel espace vert nommé en hommage à

la journaliste et écrivaine biennoise. Mais le panneau qui signale la place contient des fautes tant dans l'intitu-

lé français qu'allemand. Les autorités reconnaissent leur erreur et promettent de changer l'enseigne. page 4

Les Estivales, par monts et par vaux



Patricia Dietzi

Festival Les Estivales musicales résonneront dès vendredi et jusqu'au 1er septembre. Une douzaine de rendez-vous auront lieu à Court, Tramelan, Tavannes et à Reconvilier, à l'image du concert de l'accordéoniste Richard Galliano. Originalité de la manifestation, un théâtre musical sera joué trois fois... dans une yourte à Montoz. page 3



Bienne Travaux terminés

Le home du chemin Redern à Bienne a été partiellement assaini et agrandi. Hier, les autorités ont présenté les principaux changements ainsi que la vision du rôle des homes dans la société. page 4



Tavannes A faire soi-même!

Une échoppe sera bientôt inaugurée à l'arrière de Tavannes Machines. Pilotée par Gwendoline Flury et son mari, elle propose le nécessaire pour confecturer ses propres produits ménagers et cosmétiques. page 7

Moutier Hommage à deux abbés

Présenté dimanche soir à l'église Notre-Dame de la Prévôté, le spectacle «L'abbé est mort, vive l'abbé» a retracé l'histoire de Jean-Georges Voirrol et Jean-Baptiste Sémon, tous deux abbés de Bellelay. page 8

Le home du Redern a fait peau neuve

EN
BREF

GARE

Trois feux allumés durant la nuit

Trois foyers ont été allumés à la Robert Walser Sculpture, dans la nuit de vendredi à samedi, indique lematin.ch. La structure construite entièrement en bois a été victime d'actes mal intentionnés, comme le confirme la police cantonale, qui a ouvert une enquête et qui prend la situation «très au sérieux». Un dégagement de fumée a alerté le vigile de la sculpture de Thomas Hirschihorn. «A l'arrivée des pompiers, à 2h45, tout était éteint», confie un porte-parole de la police. **MAS**

RUE DE LA GARE

Info-entraide se présente au public

Info-Entraide, centre de consultation de Bienne, ouvre ses portes demain de 16h à 18h30. Situé à la rue de la Gare 30, l'espace propose de créer des groupes d'entraide autogérés, réunissant des personnes vivant une situation similaire. Les personnes touchées par la maladie ou traversant une situation de vie difficile portent souvent un lourd fardeau. Ce sujet est rarement abordé. Les groupes d'entraide permettent de partager des expériences et d'oser parler. Lors des portes ouvertes de demain, des réponses seront apportées aux questions relatives à l'entraide autogérée et aux groupes de parole. Les personnes souhaitant créer de nouveaux groupes seront conseillées. Il existe actuellement 30 groupes autogérés à Bienne et dans le Jura bernois. **C-MAS**

BIENNE Les travaux d'assainissement du home du chemin Redern sont quasi terminés. Les résidents pourront investir les nouvelles chambres dès le mois de septembre.

PAR MARJORIE SPART

Tout n'est pas encore totalement terminé. Mais les travaux d'assainissement partiel du home du chemin Redern sont assez avancés pour que l'établissement médico-social accueille, dès la première semaine de septembre, de nouveaux résidents. «Tout est prêt pour que les locaux puissent être utilisés. Il ne reste que les alentours à aménager», a décrit Barbara Schwickert, directrice des Travaux publics, de l'énergie et de l'environnement.



Avoir une vision sur 10 ans des homes est un véritable défi. »

CÉDRIC NÉMITZ
CONSEILLER MUNICIPAL

Les autorités biennoises ont organisé hier une visite des lieux, pour montrer ce qu'est devenu l'EMS suite à son assainissement partiel et son agrandissement. «Le rez-de-chaussée a été totalement transformé», s'est réjouie la conseillère municipale. Et de préciser que l'entrée avait été élargie, qu'un kiosque et un fumoir avaient pris place dans cette partie commune et que la salle à manger avait gagné en taille.

Chambres individuelles

Ouvert en 1976, le home du chemin Redern ne répondait plus aux exigences légales, notamment en termes de sécurité des personnes. Fin 2017, les citoyens biennois ont accepté un crédit de 8,85 millions de francs



Barbara Schwickert et Cédric Némitz admirent la nouvelle enveloppe du home du chemin Redern. LSG

pour le remettre à neuf. Les travaux ont duré un an et n'ont pas nécessité le déménagement des résidents. Les fenêtres ont donc été changées et les façades fissurées assainies. Les installations électriques, sanitaires et de conditionnement de l'air ont été renouvelées. «Les chambres ont égale-

ment été refaites», a souligné Barbara Schwickert. De 111 chambres médicalisées, l'établissement passe à 92. «Mais toutes sont désormais individuelles», s'est félicité Cédric Némitz, conseiller municipal en charge des homes municipaux. Ce dernier a particulièrement insisté sur

l'agrandissement du restaurant: «La Ville de Bienne affiche sa volonté de faire des EMS des lieux de rencontre pour la population des quartiers. Cette nouvelle vaste salle pourra accueillir des manifestations de quartier ou être louées – en partie – par des tiers.» Cet espace peut en

effet être séparé en deux grâce à une paroi amovible.

Un lieu de rencontre

Cédric Némitz a rappelé que la Ville poursuivait sa politique d'investissement dans les infrastructures. «Après l'assainissement du home Cristal, l'an passé, voici celui du Redern. La prochaine étape est celle du Ried.» Un rapport sur la réorganisation des homes et l'établissement d'un nouveau concept d'exploitation des EMS, qui seront rendus en 2020, devraient définir vers quel concept s'achemine la rénovation du Ried. «Nous sommes confrontés à de nombreuses inconnues, notamment en termes de demande», a plaidé Cédric Némitz.

Il y a trois ans encore, une liste d'attente s'allongeait pour obtenir une place dans un EMS municipal. «Aujourd'hui, nos établissements répondent à la demande. Toutes les places du Cristal ont trouvé preneur et il n'y a plus de liste d'attente.» La politique cantonale visant à promouvoir les soins à domicile, ainsi que l'éclosion de nombreux appartements protégés pour les seniors, a quelque peu vidé les EMS et rend la planification des homes incertaine. «Avoir une vision sur 10 ans est un vrai défi. Pour la rénovation du Ried, il s'agira de savoir combien de chambres il convient d'offrir et sous quelle forme», a poursuivi le conseiller municipal avant de conclure: «Pour l'heure, les homes municipaux fonctionnent bien. Ils génèrent suffisamment de bénéficiaires pour couvrir les investissements nécessaires. Je suis serein pour leur gestion future.»

Un panneau, deux fautes

BIENNE Dévoilé samedi, le panneau de l'Esplanade Laure-Wyss contient des erreurs tant dans l'intitulé français qu'allemand.

Petit couac samedi lors de l'inauguration de l'Esplanade Laure-Wyss, le nouvel espace vert nommé en hommage à la journaliste et écrivaine biennoise. Le panneau dévoilé par les autorités contient une vilaine faute de traduction, puisqu'il y est écrit, pour la version française, «Laure-Wyss Esplanade».

Les internautes n'ont pas manqué de railler cette erreur embarrassante pour la plus grande ville bilingue de Suisse. «C'est qui les types qui valident? Les types qui disent «Oui c'est bon!» ou pas? Ils ne sont pas même foutus d'écrire juste

une chose aussi simple?», s'indigne l'un d'eux. Directrice du Forum du bilinguisme, Virginie Borel a aussi déploré l'incident sur Facebook: «Malheureusement, le français est à nouveau mis à mal.»

Le panneau n'égratigne cependant pas uniquement le français: un trait d'union manque dans l'intitulé en allemand, la forme correcte étant «Laure-Wyss-Esplanade» – à l'image par exemple de la «Roger-Federer-Allee».

Le panneau sera changé

Responsable du Département des infrastructures, Roger Ra-

cordon reconnaît que la Ville a commis une bévue. «En fait, la faute se trouvait dans le registre officiel des noms de rues de la ville. La personne qui a commandé les panneaux s'est basée dessus et a reproduit l'erreur tant en français qu'en allemand.»

Les deux exemplaires de l'enseigne, situés de part et d'autre de l'espace vert, seront remplacés «d'ici deux à trois semaines», assure-t-il. Le futur panneau ne contiendra cependant qu'un seul intitulé: «Esplanade Laure-Wyss». «Le mot esplanade n'a pas vraiment d'équivalent en allemand. Nous



Les deux panneaux qui signalent l'esplanade seront remplacés d'ici deux à trois semaines. LDD

avons donc choisi la même appellation dans les deux langues», explique Roger Racordon. «Ce sera d'ailleurs le seul

lieu de Bienne qui porte officiellement le même nom en français et en allemand.» Aux Champs-de-Boujean, le «Boule-

vard des sports» se dit bien de la même manière dans la langue de Goethe, mais «sports» prend alors une majuscule. **DN1**